

浅谈阿拉伯语、汉语中的夸张修辞手法对比

Dr Shaimaa Mohamed Mohamed Mohamed

Lecturer of Chinese Language
Department of Chinese Language
Faculty of Al-Alsun
Suez Canal University
docshaimaamm@gmail.com

doi: 10.21608/jfpsu.2023.224642.1288

浅谈阿拉伯语、汉语中的夸张修辞手法对比

摘要:

本文从对比语言学的角度，分析阿拉伯语与汉语两种语言夸张手法的共性与不同。夸张的写作手法就是用带有鲜明特色的词汇来描述事物。适当地运用夸张辞格可以让文章增添更多色彩。

夸张的修辞手法借助想象力，将客观事物或现象的原有特征放大或缩小以便增强表达效果，也叫夸饰或铺张。这种修辞方式在汉语和阿拉伯语中都有很广的应用。

关键词：汉语、阿拉伯语、夸张、修辞手法、对比分析

مقارنة بين أسلوب المبالغة في اللغتين العربية والصينية

د. شيماء محمد محمد محمد

مدرس اللغة الصينية، قسم اللغة الصينية

كلية الألسن، جامعة قناة السويس

مستخلص

يقارن البحث بين أسلوب المبالغة في اللغتين العربية والصينية ، ويستخدم سواء في شكل بلاغي، أو شكل خطابي، سواء في الشعر، أو الخطابة . يصدر أسلوب المبالغة من مشاعر الكاتب وأحاسيسه وتلقاه مشاعر القارئ وأحاسيسه ، بحيث يمكنها أن تثير المشاعر القوية، وتخلق الانطباعات العميقة. والمبالغة هي أن يدعي المتكلم بلوغ وصف في الشدة أو الضعف حدا مستحيلا أو مستبعدا .

يعتمد الباحث في دراسته على منهج التحليل التقابلي ، حيث قام بتحديد وتحليل أوجه التشابه والاختلاف وتأثيرها على استخدام أسلوب المبالغة في اللغتين . ونظرا لوجود اختلافات كبيرة بين الثقافة الصينية والعربية ، عند ترجمة العديد من الأمثلة بين اللغتين قد يتغير نوع الأسلوب البلاغي ، وقد يتغير السياق الأصلي أثناء الترجمة وفقا لما يتناسب مع ثقافة القارئ ، لذا قدم البحث بعض الاقتراحات التي يمكن الأخذ بها عند ترجمة أسلوب المبالغة بين اللغتين العربية والصينية من خلال بعض الأمثلة المترجمة من مسرحية "المقهي " أحد الأعمال المسرحية للكاتب الصيني لاوشه .

الكلمات المفتاحية : اللغة الصينية ، اللغة العربية ، الأساليب البلاغية ، المبالغة ، التحليل التقابلي .

第一节：汉阿夸张的定义

夸张就是运用丰富的想象力，在客观现实的基础上把某种事物进行有目的的扩大或缩小，以此来增强它的表达效果或艺术渲染力的一种修辞手法，在汉语中也可以叫做铺张或夸饰。其目的就是为了启发读者的想象力，来加大所形容事物的力度。所起到的作用就是用“吹牛皮”的写法来突显出一个事物的本质，加强作者的感情渗透与气氛烘托，让读者能通过联想，融入其中，感同身受。

汉语和阿拉伯语中的修辞格的确存在着许多共性。然而，所有修辞格都是依附在特定的语言材料上的，也必然受特定语言材料的制约。汉语和阿拉伯语分属汉藏语系和乌拉尔语系（闪含语系），两者无论在语音系统、词汇形态，还是句法结构方面，都存在着巨大的差异。同样一个修辞格，融入两种语言模式，其差异也往往是显而易见的，再者，修辞格也会受制于各自文化的影响。因此，绝对等值的修辞格并不多，一般只是相对等值。夸张是一种特点鲜明，阿拉伯语与汉语两种语言中都较为常用的一种修辞格。

阿拉伯语修辞学里所谓的“夸张”，其定义就是：“意为言过其实”。汉语辞格“夸张”也称“夸饰”，是“运用远远超越客观事实的说法来渲染强调某事物以求给人突出的印象”（张涤华等 1988：251）。

汉语和阿拉伯语虽分属两种截然不同的语系，却有一种相同的修辞手段-----夸张。我们先来看一些阿语与汉语夸张辞格下的定义。

1.1 汉语夸张的定义

汉语《辞海》定义夸张，也只是说夸张是：“修辞格上词格之一运用丰富的想象，廓大事物的特征把话说得张皇铺饰，以增强表达效果。”陈望道先生在《修辞学发凡》中把夸张定

义为：“说话上张皇夸大过于客观的事实处，名叫夸张辞。”陈望道继续解释说：“说话上所以有这种夸张辞，大抵由于说者当时重在主观情意的畅发，不重在客观事实的记录。我们主观的情意每当感动深切时，往往以一当十不能适合客观的事实。……所以说一名武士也可以有‘力拔山兮气盖世’（项羽《垓下歌》）的话。所谓夸张便是由于这等深切的感动而生。”

夸张也有放大和缩小事物特征之分，从放大事物形象特征来举例。

例如：“大虫见掀他不着，吼一声，就像半天里起了个霹雳，震得那山冈也动了。（《景阳冈》）”，将大虫的用力和气势夸张化，起到增强句子气势的效果；也可用夸张的修辞来缩小事物特征运用夸张，例如：“五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸。（《长征》）”将险峻的激流和山岭地势夸张地描写为细浪及泥丸，体现了作者大无畏的性格和勇往直前的胸怀。

1.2 阿拉伯语夸张的定义

المبالغة: هي أن يدعي المتكلم لوصف بلوغه في الشدة أو الضعف حدا مستحيلا أو مستبعدا. لنلا يظن انه غير متناه في الشدة أو الضعف . او بعبارة ادق هي ان يبلغ بالمعنى اقصى غايته وابعد نهاياته.

在《阿拉伯语修辞简明教程》中，定义如上。阿拉伯语中的夸张意为言过其实，是运用丰富的想象力，在客观现实的基础上有目的地放大或缩小事物的形象特征，以增强表达效果的修辞手法，也叫夸饰或铺张。

夸张的作用是用言过其实的方法，突出事物的本质，或加强作者的某种感情，烘托气氛，引起读者的联想。夸张能引起读者丰富的想象和强烈共鸣。在文学作品中的比较多，夸张是运用想象与变形，夸大事物的某些特征，写出不寻常之语。

قال المتنبي : كفي بجسمي نحو لا انني رجل لولا مخاطبتي إياك لم ترني .

(形销骨立一何甚，若非言谈不见人---穆太乃比)

وصرخت بصوت تتصدع له أركان القهوة

(她大叫一声，咖啡馆周围的墙壁都为之裂开) 这例句极言“她”叫声之响，四壁为之震裂习惯上不认可，却与理性想象相符。

تعطل الدستور قبل أن يجف مداده

(宪法的墨迹未干便已作废) 意思是宪法制定不久便已作废墨迹未干极言时间之短。

从上面的这些不同的定义中我们可以看出，夸张是在事实的真实性基础上的夸张，并且夸张一般注重表达说话者的主观情感。夸张在阿拉伯语和汉语两种语言中都是很常见的，不论在日常生活中还是各类体裁的文学作品都运用的非常广泛。

1.3 汉阿夸张定义的对比分析

夸张是一种艺术化的修辞手法。陈望道在其堪称中国现代修辞学的奠基石和里程碑的著作《修辞学发凡》中讲到，夸张分为两类：放大和缩小事物特征之分。但是，从性质、作用上看，阿拉伯语和汉语中夸张手法使用基本相似，实际就是有意的言过其实，就是指故意把事物往大、高、小、弱、多、重、强等处说。

汉阿两种语言中夸张的本质和语用功能基本相同，都运用丰富的想象力，在客观现实的基础上有目的地放大或缩小事物的形象特征，以增强表达效果的修辞手法。阿拉伯语修辞学里所谓的“夸张”，其定义就是：“意为言过其实”。汉语辞格“夸张”也称“夸饰”，是“运用远远超越客观事实的说法来渲染强调某事物以求给人突出的印象”。

第二节：汉阿夸张的分类

2.1 汉语夸张的分类

汉语修辞学里“夸张”有着一个完备的分类系统。对于“夸张”的研究，可称得上汉语辞格研究中的一个强项。早在汉代就有学者开始论及夸张。可以说汉语修辞学者没有一个忽视“夸张”辞格的，古往今来的不断研究，使“夸张”逐步形成了一个较好的分类体系。

一、按夸张的内容分类

按夸张的内容可分为扩大夸张、缩小夸张和超前夸张、窜后夸张等，详见下文：

（一）扩大夸张

这是夸张中最常见的一类，就是故意把事实夸大。也有人称为“积极夸张”。如在《陌上桑》所提到的各类人对罗敷美貌的反应，以及“燕山雪花大如席”，都是扩大夸张，这里不再一一赘述。

一根扁担三尺三，修塘筑路把水担。

高山也能挑起走，大河也能板得弯。(贵州民歌)

三尺小小扁担，本无神力，但是到了人的手中，竟能挑起高山，甚至扳弯大河。夸张的手法，很好地表现了解放后当家作主的人民征服自然、改造自然的强烈愿望和必胜信心。

如：泰山小啊天山低，顶天立地的向秀丽！-----贺敬之《向秀丽》句中为了说明向秀丽的强，说她比泰山和天山都强都大。就是为了达到一种幽默或积极向上的效果，把表达的对象夸大化，特意去渲染它的特点，使它变得更高、更大、更强，以至于达到一种气吞山河、排山倒海的境界。在《景阳

冈》一文中对老虎的描写有这样的一段话：大虫见掀他不着，大吼一声，就像半天里起了个霹雳，震得那山冈也动了，这里为了渲染武松打虎的威武，就把老虎的叫声加以扩大化，让人们从心中产生对老虎的恐惧，增加对打虎英雄的钦佩。再比如，一些诗句“三万里河东入海，五千仞岳上摩天”通过这种夸张的描写把河的长与山的高形象化的展现在人们的面前，让人不由自主的在心里加深了对这种山河的印象。“燕山雪花大如席，片片吹落轩辕台”这是李白在《北风行》中的诗句，显然是对雪化的一种夸大，让人一读便不能忘。

（二）缩小夸张

夸张也可以从反面进行，则极言其小、少、矮、短、浅、弱等等。也有人称为“消极夸张”。例如：你只有谷城县弹丸之地。池塘小，难养大鱼。（姚雪垠《李自成》）吟诗作赋北窗里，万言不值一杯水。（李白《答王十二寒夜独酌有杯》）

前面一例作者用大胆的缩小手法把谷城县说成“弹丸之地”，极言其小；而在后面一例中，“万言”是夸大，而“一杯水”就是缩小夸张，两相对照，更显得诗歌的不值钱。

夺泥燕口，削铁针头，刮金佛面细搜求，无中觅有。鹧鸪唳里寻豌豆，鹭鸶腿上劈精肉。蚊子腹内刳脂油，亏老先生下手。（元·无名氏：《醉太平·讥贪小利者》）

元朝无名氏的这支散曲，列举了六个常人无法想象的动作：燕口夺泥，针头削铁，佛面刮金；鹧鸪唳里寻豌豆，鹭鸶腿上劈精肉，蚊子腹内刳脂油，借以嘲讽那些贪官污吏们对“小利”无厌的贪求，想象的丰富，夸张的大胆，给读者留下了生动难忘的印象，可称为绝妙之作。

如：可是当兵一当三四年，打仗总打了百十回吧，身上一根汗毛也没碰断。
-----刘白羽《无敌三勇士》

说话者说“一根汗毛也没碰断”把情况缩小了说，以强调自己的英勇。这就是一种缩小夸张。

《猫城记》中描写校园是“四周墙壁围绕的一片空地”，寥寥几句描写让环境简陋、气氛压抑的地方变得真切起来，“孩子们刚到学校就毕业”，学校的教员个个“都瘦弱得像骨骼标本”，究其原因，原来是他们已经“25年没有发过薪水了”。使用夸张修辞让读者深刻感受到时代物质与精神生活极度贫乏的情况下，人类精神面貌多么丑陋。读者从作品中能感受到角色悲惨麻木的心理。

“赵姑母拿手比划，将鸡子比作茶壶那般大。讲完，将脚一横，硕大的衣袖拎得像飞不起来的老天鹅那样飞出。”此处作者故意用夸张的方法来丑化赵姑母，使读者读完忍俊不禁。

缩小夸张与扩大夸张相反，是故意把要表达的对象缩小化，使它变得更低、更小、更弱，达到缩小数十倍、百倍的效果。就比如我们常常会用到的句子，“会场里安静的很，就连一根针掉到地上的声音都能听到”，这是一种缩小夸张。还有毛主席的诗词“五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴起泥丸”，就是为了展现红军战士不怕困难、不畏艰险的革命精神，把五岭山和乌蒙山看作是小小的细浪和泥丸，让人们从思想上去藐视它，从而突出了红军形象的高大与光辉。这种缩小夸张的方式还经常被应用到影视、文学、广告等等作品中，以此来映衬出一种大的思想境界。

（三）超前夸张、窜后夸张

把还没有发生的事情提前说或把刚刚发生的事情说的非常遥远，虽然这种夸张把事件在时间上做了一定的推移，但却可以起到强调、夸大的作用。比如人们常把一位医生的医术超群说成“他给病人看病，还没有开药方，病已经好了几分”，或者说，“刚刚肚子还痛的厉害，见了医生竟然不痛了”用这种方式来表达对医生医术的认可和信赖。再如，“夏日的太阳，

把柏油马路都烤化了”，用烤化马路来表现出夏天的炎热，给人一种形象的感觉。还有一种把大雨描写成黄豆大的雨点，这是以人们生活中常见的黄豆来证明雨点的大而有力。

这是从时间先后顺序上进行夸张，即把本来后出现的事物说成先出现，或同时出现，也有人称为“窜前夸张”。比如我们说一个姑娘害羞，常常说她还没说话脸就红了！其实这也是一种夸张的说法。

例如：“请”字儿未曾出声，“去”字儿连忙答应，早飞去莺莺跟前，“姐姐”呼之，诺诺连声。（王实甫《西厢记》）

上例颠倒了“请”与“去”的先后顺序，有效地突出了张生一心想见莺莺的急切心情，这些就是时间顺序上的故意提前，有人甚至提出“窜后夸张”，即与“超前夸张”正相反，把刚刚发生不久的事故意说得十分久远，如“十八年前的事还提它干嘛”（实际上是几天前的事）。

花自飘零水自流，一种相思，两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头，却上心头。（李清照：《一剪梅》）

“才下眉头，却上心头”脱胎于范仲淹“眉间心上，无计相回避”，李清照在此仅着“上”、“下”两字，尽得风流，便使之青出于蓝而胜于蓝。“才下”、“却上”一先一后，两个夸张动作，使“相思”、“闲愁”的“无计可消除”显得突出而具体，充分显示了超前夸张的修辞效果。

二、按夸张的手段分类

分为直接夸张、融合夸张：或可以分为一般性夸张和借助性夸张两大类。详见下文：

（一）直接夸张（一般性夸张）

不借助于其它修辞手段，而直接采用夸大或缩小的词项进行夸张，称“直接夸张”。以下各例都属直接夸张。

莫夸财主家豪富，财主心肠比蛇毒。塘边洗手鱼也死，路过青山树也枯。（歌舞剧：《刘三姐》）

这首民歌中，刘三姐用了“塘边洗手鱼也死，路过青山树也枯。”极力渲染财主心肠之毒，毒性之大，语言通俗易懂，感情激奋，字里行间充满着对为富不仁、心狠手辣的财主的嘲讽和厌恶之情。

《马裤先生》中使用了夸张方式，对主角的夸张描绘，让这个角色个性表现得更加明显。他是一名“穿着马裤，戴着平光镜的先生”。看上去，这个人十分和蔼，可就是这个戴着平光镜，看上去彬彬有礼、斯文儒雅的先生，一路走来做出了很多和他外表完全不符的举止。“拿食指抠了一下鼻孔”，然后“在上铺脱掉鞋子，敲打鞋底上面的土”。他的粗鲁行为与身上鲜亮的衣着构成显著对比，这里将马裤先生的个性夸张化了。他是一个贪便宜的人，“全部的钩子都被他占据了”。寥寥数笔之下，作者就将一个斤斤计较、贪婪自私的人物角色勾画得活灵活现。这个角色最常考虑的问题是：“火车往哪个方向走？”这些无聊透顶的问题经常把他的生活搅得一塌糊涂，使他感到茫然无措。老舍还紧抓这个角色身上最让人发笑的一点，即喊“茶房”的行为，对其加以渲染。文章中多次描写喊“茶房”场景，“从天津站直至总站才十多分钟，他喊了几十次‘茶房’”，他在自己的梦中还会使尽全部力气再喊一声，而原因居然都是为了点儿很小的事情。使用夸张方式让这个角色的个性特点表现得淋漓尽致，而且还强化了小说的幽默语言效果。

（二）融合夸张（借助性夸张）

就是借助比喻、拟人、借代等其他修辞方式进行夸张。这种夸张与别的某个辞格交织运用，相辅相成，兼具两者的修辞效果，往往比一般性夸张在内涵、形式、效果等方面，更加丰富、灵活、强烈。

也有人称之为间接夸张或融合性夸张。

借助于其它修辞手段进行夸张的，叫“融合夸张”。也有人相对于“直接夸张”称之为“间接夸张”，常借用的修辞手段有比喻、拟人和借代等。最常见的要数比喻，如上面所提到的“弹丸之地”以及诗句“燕山雪花大如席”，又如：君不见高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪。（李白《将进酒》）

借助“朝如青丝暮成雪”的比喻夸张人生的短暂；下例则更大胆，把云彩比作布匹，借以夸张剪子的锋利，而这些都是借助比喻的夸张。

瞧我磨的剪子，多快。你想剪天上的云霞，做一床天大的被，也剪得动。（杨朔《雪浪花》）

天公为我报丁忧，一夜江山尽白头。明日太阳来吊丧，家家户户珠泪流。（金圣叹：《绝命书》）

这首诗几乎句句都是夸张，但读者并不觉得造作，其高明之处就在于把拟人和夸张巧妙并用，借助比拟来收到夸张的效果。在临刑前的金圣叹眼里，自然万物均有情有义，而刽子手的屠刀将要使他身首异处，离开这个美好的世界，生和死的极大悲痛激发了他的灵感，使他在生命的最后时刻，给我们留下了这样一首惊天地、泣鬼神的豪迈大气之作。一个死亡将至的人，以雄健的笔力，吐浩然之正气，为后人留下宝贵的精神财富。这首诗却把自己的正义、清白用幽默、达观的语言说出，却又气魄宏大，不入油嘴滑舌之流，实在少见。

2.2 阿拉伯语夸张的分类

阿语夸张分类可以说是根据形容的程度来分。如果有人人说：今天我喝了二十升水，那么它是可以接受的，通常在极端高温和致命口渴的情况下。这是稍度夸张。但是如果他说：今天我喝了一百升水，这就是极度夸张，按理性认知可以接受，然而被人的表达习惯所拒绝。如果他说：今天我喝光了尼罗河的水，那这种夸张是被思想和习惯都拒绝的，这就是超度夸张。

(一) 稍度夸张（稍事）：(التبليغ)

这种夸张在理性和习惯是可以接受的。

① 黑暗沉沉 伸手不见五指。

سورة النور الآية 40 : "ظلمات بعضها فوق بعض اذا اخرج يده لم يكد يراها"

这句话出自于《古兰经》，这里用“伸手不见五指”描写黑暗，特别黑暗所以看不见自己的五指。这种夸张合情合理，谁都可以接受。

② 风若与它比 远远摔在后

它在风前头 掀起尘与土

قول صفي الدين الحلي : اذا ما سابقتها الريح فرت والفت في يد الريح الترابا

这例子意思是让骏马与风比赛，马胜风败。这种夸张完全被认可的。诗人还形象地描写四蹄生风的骏马一溜烟地过去，掀起漫天尘土的情景。

(二) 极度夸张 (极事) : (الاغراق)

这种夸张在理性上可以接受，但在习惯上却无法接受。

① “一粒沙尘落衣衫 明察微尘动心安”

كقول امرؤ القيس:

من القاصرات الطرف لو دبّ محول من الذر فوق الإتب منها لأثرا

这句诗歌意思是，如果一粒沙尘落在她的衣服上，她将立马敏锐感受到。这就表示姑娘很害羞温柔、非常敏感。这个例子的夸张修辞使用按表达习惯无法接受，但是按理性上却能认可。

② “微风吹伤她脸颊 丝绸割破她指尖”

صاح في العاشقين لـ (شهاب الدين الأعززي) :

خطرات النسيم تجرح خديه ولمس الحرير يدمي بنانه

这句诗歌的意思是，一阵微风吹过她的脸颊，就会使她的脸颊受伤，光滑柔顺的丝绸就可能割伤她的小指尖。这也是用夸张修辞说女孩儿的温柔娇美，肌肤吹弹可破。这种夸张表达的意思根据习惯是无法接受的，不过，根据理性上是可以接受这么形容女孩儿的。

③ 邻居在我处 享受我厚待

邻居去他方 不离我慷慨

كقول عمير التغلبي: نكرم جارنا ما دام فينا ونتبعه الكرامة حيث مالا

对人慷慨，只有对方在时才能做到，对一个远在它方的人来说，我们再慷慨他也领受不到。但上面例句里偏要说邻居即

使远走他乡，我们仍可以送之以慷慨。显然，这在交通极为落后的沙漠地区是无法办到的，但它在逻辑上却是可以实现的。

(三) 超度夸张 (超事) : (الغلو)

这种夸张在理性和习惯是都无法接受。

①君见的树若有知 伸出枝条问候君。

كقول المتنبي : لو تعقل الشجر التي قابلتها مدت محيبة اليك الاغصنا

这句诗歌的意思是这个人路过一棵树，连树都会伸出枝条向他打招呼。这件事情无论在实际上或理性上都无法发生，所以这就是超度夸张的修辞格。

②异教徒特怕你 连他们的胎儿都怕你。

كقول أبي نواس : وأخفت أهل الشرك حتى أنه ... لتخافك النطف التي لم تخلق

这句诗歌的意思是这些人很害怕哈里发，连他们还没有出生的胎儿都怕他。这件事不合情，也不合理，所以这就是超度夸张的修辞格。

③我若向明天喝酒 昨天便已先醉了

وأسكر بالأمس ان عزمت علي الشرب غدا إن ذا من العجب

这句诗歌想表达的意思是，这个人特别喜欢喝酒，他光是想到明天要喝酒，那么从昨天开始就沉醉其中，就像喝醉了一样。这种表达按理性上或按习惯上都无法接受，所以属于超度夸张辞格。

上面这三举例的夸张不仅事实上不可能，而且逻辑思维或理性想象中均不会认可。这种夸张比极度夸张更进一步，达到登峰造极的程度。

2.3 汉阿夸张分类的对比分析

夸张辞格在汉语和阿拉伯语中的区别在于分类标准上。汉语夸张可以依据内容，放大或缩小事物的形象特征或时间分为扩大夸张、缩小夸张、超前和窜后夸张；也可以根据手段，是不是借助于其它修辞手段分为直接夸张和融合夸张。而阿拉伯语中夸张依据形容的夸张程度来进行分类；按理性和习惯上不能被接受分为三类，即稍度夸张、极度夸张和超度夸张。

汉语夸张和阿拉伯语夸张的区别在于分类标准上，所以之间没有一一对应的关系。不过，汉语夸张的类型如果根据阿拉伯语的标准来分是可以的，同样的阿拉伯语夸张类型也可以按汉语夸张分类的标准分。这说明两种语言的夸张本质是相同的只是分类标准不一样。比如：

① “王少奶奶又有了喜，肚子大得惊人，看着颇像轧马路的石碾。”（《才包孙》）

② “祥子的衣裤都拧得出汗来，哗哗的，像刚从水盆里捞出来的。”（《骆驼祥子》）

③ “孙八气得像惹恼的小青蛤蟆一样，把脖子气得和肚子一般粗。”（《老张的哲学》）

这些和比喻相结合的夸张，做到了不似真实，又胜似真实，犹如电影里的特写镜头，使人感受强烈，印象深刻。如果按手段来份都属于融合夸张。不过按内容来分三个例子都属于扩大夸张辞格。按阿拉伯语夸张分类标准来分的话第一个例子就属于阿拉伯语夸张的极度类型，第二个例子就属于稍度夸张辞格，第三个例子属于超度夸张。

- ④ “我的头刚碰上枕头，就像被放倒的石头沉睡过去了。”
(直译为：我是一块被放倒的石头)

لم أكد اضع رأسي علي المخدة حتي كنت حجرا ملقي.

这里把“我”因为缺乏睡眠，头一靠上枕头就熟睡过去的情况比做“像被放倒的石头”，这种说法非常有趣、生动。这事实上是不可能的，却不悖理性。所以属于阿拉伯语的极度夸张类型。如果按汉语分类标准来说这个例子就属于汉语中的融合夸张或扩大夸张类型。

- ⑤ “向真主起誓，这个城市没有你，就连一片葱皮也抵不上。”

والله ما تساوي المدينة من غيرك قشرة بصل.

“城市”当然不会一文不值，但这句话既然可论价值，表面上说“没有你”这个城市无足轻重，实际上反衬“你”具有举足轻重的重要地位。这种夸张是人人都能接受的。如果按汉语分类标准来说这个例子就属于汉语中的缩小夸张类型。

- ⑥ 宪法的墨迹未干便已作废。

تعطل الدستور قبل ان يجف مداده.

这个例子的意思是宪法制定不久便已作废墨迹未干极言时间之短。根据阿拉伯语分类标准就属于超度夸张类型。但按汉语分类标准来说这个例子就属于汉语中的超前夸张类型。

第三节：汉阿夸张手法运用与修辞效果的差异性

生活地域的环境特征影响一个民族修辞的形成，所谓“一方水土养一方人”，特定的人文地理和自然风物对人们语用心理和审美情趣有着直接的影响，通过修辞手法积累起来的大量词语色彩反映了各民族的特点；同时人们获得的美好感受、艺

术意象、审美情趣，往往以外在的生活环境作为投射物和参照物，运用到言语表达和修辞活动中。

因为中阿文化存在较大差异，因而很多汉语例子翻译成阿语时，修辞手法发生了变化甚至由有变无。修辞手法具有丰富的文化信息，在翻译时可联系上下文，在特定的语境里把握它的深层涵义，并且考虑中阿文化的差别，尽可能地把原文翻得更加地道。当保留原文的字面意象不能表达原文的真正意义时，可以采取换译法适当转换原文的形象，根据译文读者的心理，采用内涵相似的说法再现原文的意思。以下以老舍的《茶馆》为例，说明在文学作品翻译中夸张修辞手法的运用和修辞效果的不同。

① “要不怎么说，就是一条狗也得托生在北京城里，嘛！”

والا ما تردد علي ألسنة الناس ان الكلب يفضل أن يولد في مدينة بكين!

这句话的字面意思是连狗都想生活在北京，用这种夸张的方式说明了北京生活条件好，大家都愿意生活在这里的愿望。这里译者用来直译法翻译成“连狗都更想生在北京”，虽然也使用了夸张的表达，但是缺少阿拉伯文化背景的支撑，平铺直叙中少了些阅读的趣味，不能精准传递出汉语原文的精妙。

② “说得好，咱们就八仙过海，各显其能吧！”

جميل ما ذكرت مثل ماجاء في الاساطير ان ثمانية اشخاص مخلدون عبروا البحر واستعرض كل واحد قدرته وبسالته.

“八仙过海，各显其能”指做事各有各的一套办法；也指各自拿出本领互相比赛。在中国文化里“八仙”是道教传说中的八位神仙。这里译者用直译法翻译成“按传说的那八个仙人过海，各显示自己的能力和本领”，阿拉伯读者不知道这是什么传说，到底是哪八个仙人。

原文中庞太监用“八仙过海”这句话夸张地说明了在乱世生活的不容易，每个人都需要想尽办法，尽力保全自己。通过阿文的翻译读者不能了解这个传说，不知道是什么仙人，更不能明白在乱世生活的举步维艰。在阿拉伯语翻译中丢失了夸张的含义。

③ “把兄弟，两个人穿一条裤子的交情！”

اخوة وتربطنا الصداقة الوطيدة مثل رجلين يرتديان بنطلونا واحدا !

这句话出自刘绍棠《田野落霞》意思是形容两人关系密切得分不开，彼此狼狈为奸。形容两人关系密切得分不开，任何东西都可以分享互用，连裤子这种私人物品都可以借穿。所以这是形容私交甚好。译者用直译法翻译这句话，虽然阿语中没有类似的表达方法，不过只能从前后句能推测表示什么意思。

④ “你怕什么呢？那么多的买卖，您的小手指头都比我的腰还粗！”

ماذا تخشي؟ وانت تتجر في ذلك الكم الهائل من التجارة ان تجارتي الضئيلة لا تقارن بثروتك الهائلة !

这里的夸张手法是“小手指头都比我要还粗”，意思是这个人很有钱，财大气粗，指“您”的小手指比“我”的腰还粗。译者用了意译法翻译成“我的小买卖无法跟您的大财物比”。虽然翻译中没有用夸张的表达，即使读者能明白是什么意思，但少了许多阅读的乐趣。

⑤ “有什么法子呢！隔行如隔山，你老得开茶馆，我老得干我这一行！”

هل هناك من مخرج! نحن نعيش اسلوبين مختلفين من الحياة انت تدير المقهي منذ زمن طويل وانا امارس هذه المهنة حتي اخر العمر!

各行各业都有各自的专业知识，不是本行的人就不懂这一行业的门道。形容不同行业的内容差异甚大，一般人难以找出它们的“共性”与各自的“精髓”，如同隔着一座大山，互相各不相知。这里译者没有把句中的修辞手法表示出来，用意译法把“隔行如隔山”翻译成“我们俩的生活方式不一样，你开茶馆我干我这一行”。这种翻译失去了原文中换行的难度，也没用夸张手法。

⑥ “连我也是逆产，谁的胳膊粗，我就得侍候谁！”

حتي انا اصبحت ملك لخائن ايضا واضطر ان انتظر من يتمتع بالقوة والنفوذ

“胳膊粗”是北京话，即胳膊粗，指权势大、后台硬。译者没有将胳膊粗翻译出来，用了意译法，也没有使用修辞手法，直译成“谁权力大、后台硬”。这里译者直接把胳膊粗的含义解释出来。

⑦ “洗耳恭听！”

انصت إلي باهتمام بالغ.

这里“洗耳”指擦洗耳朵；指很重视听对方说话；恭：恭敬地。洗干净耳朵恭恭敬敬听别人讲话。这句话是请人讲话时的客气话。这里译者把它翻译成“专心地听”，因为洗耳这个词跟阿拉伯文化不合，阿拉伯人听不明白它的含义。

⑧ “老裕泰开了六十多年，九城闻名。”

له شهرة كبيرة في اماكن كثيرة

“九城”是指京都。旧时京都多设城门九座，故称九城。用这里表示他这个人很有名。这里译者没有用夸张手法，用了意译法译成“他在很多地方都很有名”。

文学翻译在某种意义上是两种语言甚至是两种文化的较量，因而修辞手法的运用对于翻译文本有着至关重要的效果，修辞手法的运用与否及准确性，直接影响着读者的阅读感受及对文本的理解程度。因而，在翻译文学作品中，如果完全照搬原来的修辞手法而不考虑其中内涵，不考虑读者的文化背景，甚至曲解原文的意思时，译者应该选择合适的修辞手段甚至放弃运用修辞以忠于原文。

总结：

本文通过对比语言学的角度，详细论述了汉阿夸张手法的异同。汉阿两种语言中夸张的本质和语用功能基本相同，都是运用丰富的想象力，在客观现实的基础上有目的地放大或缩小事物的形象特征，以增强表达效果的修辞手法。然而，从夸张分类来说，汉语夸张和阿拉伯语夸张的区别在于分类标准，所以两种语言夸张的类型之间没有一一对应的关系。最后，修辞的目的主要在于要求语言达到清晰、明白、流畅。文学翻译中，修辞手法的运用对于读者理解作品具有重要的作用。因此，本文以《茶馆》为例，说明了汉阿翻译中夸张手法的运用及修辞效果的差异性，建议译者多采取意译法，运用阿拉伯语读者熟悉的、符合本国文化的修辞手段，来打破文化壁垒，使读者理解原文的精妙含义，更进一步获得阅读的乐趣。

参考文献:

1. 《阿拉伯语语言与修辞》，陈中耀等著，上海，上海外语教育出版社_2001年。
 2. 《修辞学发凡》，陈望道，上海，上海教育出版社，1997年。
 3. 《现代汉语修辞学》，吴立权，上海，复旦大学出版社，2006年。
 4. 《现代汉语通论》，邵敬敏，2007年。
 5. 《阿拉伯语汉语对比研究》，周文巨、陈杰.上海，上海外语教育出版社，2007年。
 6. 《阿拉伯语修辞简明教程》，唐雪梅：世界图书出版公司，2010年
 7. 《实用修辞》，张秀奇等著，一太原，山西教育出版社，2014年。
 8. 《阿拉伯语修辞》，余章荣，北京外语教学与研究出版社，1993年。
 9. 《现代汉语》，黄伯荣、廖旭东，北京：高等教育出版社，2011年。
 10. 《阿拉伯语汉语对比研究》，周文巨：上海外语教育出版社，2007年
- 11- البلاغة الواضحة، علي الجارم، مصطفى أمين، الدار المصرية السعودية، القاهرة 2014 م.
- 12- بغية الايضاح لتلخيص المفتاح في علوم البلاغة. عبد المتعال الصعيدي. مكتبة الآداب. 2005 م.
- 13- أسرار البلاغة، عبد القاهر الجرجاني، دار الكتب العلمية، لبنان، 2001 م.